

14 апреля 2019 года
Неделя 5-я Великого поста. Прп. Марии Египетской. Глас 5-й.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

https://azbyka.ru/bogoslužhenie/triod_postnaya/index.shtml

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-04-14/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2019/>

<p>Hours: Troparia: Resurrection; G: Triodion; Kontakion: Triodion and Resurrection alternating. At the Third Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Triodion Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion</p>	<p>На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь Триоди (прп. Марии Египетской). Кондаки Триоди (прп. Марии Египетской) и воскресный читаются попеременно.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 5:</p> <p>Let us, O faithful, praise and worship the Word / Who is co-unoriginate with the Father and the Spirit, / and Who was born of the Virgin for our salvation; / for He was pleased to ascend the Cross in the flesh / and to endure death, / and to raise the dead by His glorious Resurrection.</p>	<p>Тропарь, глас 5:</p> <p>Собезначальное Слово Отцѹ и Дѹхови, / от Дѣвы рѳждшееся на Спасѣние наше, / воспойм, вѣрнии, и поклонимся; / яко благоволи Плотию взыти на Крест, / и смерть претерпети, / и воскресити умершия / славным воскресѣнием Своим.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцѹ и Сѣну и Святѳму Дѹху.</p>
<p>Tone 8:</p> <p>In thee, O Mother, was preserved unimpaired that which is according to God's image, / for thou hast taken up the Cross and followed Christ. / By thine actions thou hast taught us to despise the flesh, for it passes away, / but to care for the soul, which is a thing immortal; // and so thy spirit, holy Mary, rejoiceth with the angels.</p>	<p>Тропарь Триоди (прп. Марии), глас 8:</p> <p>В тебѣ, мѳти, извѣстно спасѣся ѣже по образу, / приймши бо крест, последовала еси Христѹ, / и дѣючи учила еси презирати ѹбо плоть, преходит бо, / прилежати же о душѣ, вѣщи безсмѣртней. // Тѣмже и со Ангелы срадуется, преподѳбная Маріе, дух твой.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и прѣсно и во вѣки векѳв. Амѣнь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Resurrectional Kontakion, tone 5:</p> <p>Thou didst descend into Hades, O my Saviour, /</p>	<p>Кондак, глас 5: Подобен: Собезначальное Слово:</p> <p>Ко аду, Спасе мой, сошел еси, / и врата</p>

and having shattered its gates, as All Powerful, / Thou didst raise the dead with Thyself, as Creator, / and didst deliver Adam from the curse, / O Lover of mankind. / Therefore, we all cry to Thee: 'Save us, O Lord!'	сокрушивый яко всесилен, / умерших, яко Создатель, совоскресил еси, / и смерти жало сокрушил еси, / и Адам от клятвы избавлен бысть, Человеколюбче; / темже всеи зовем: / спаси нас, Господи.
At the Sixth Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Triodion Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Triodion	
Resurrectional troparion, tone 5: Let us, O faithful, praise and worship the Word / Who is co-unoriginate with the Father and the Spirit, / and Who was born of the Virgin for our salvation; / for He was pleased to ascend the Cross in the flesh / and to endure death, / and to raise the dead by His glorious Resurrection.	Тропарь, глас 5: Собезначальное Слово Отцу и Духови, / от Девы рождающееся на Спасение наше, / воспойм, вернии, и поклонимся; / яко благоволи Плотию взыти на Крест, / и смерть претерпети, / и воскресити умершия / славным воскресением Своим.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Tone 8: In thee, O Mother, was preserved unimpaired that which is according to God's image, / for thou hast taken up the Cross and followed Christ. / By thine actions thou hast taught us to despise the flesh, for it passes away, / but to care for the soul, which is a thing immortal; // and so thy spirit, holy Mary, rejoiceth with the angels.	Тропарь Триоди (прп. Марии), глас 8: В тебе, матери, известно спасется еже по образу, / приемши бо крест, последовала еси Христу, / и деючи учила еси презирати убо плоть, преходит бо, / прилежати же о душ, вещи безсмертней. // Темже и со Ангелы срадуется, преподобная Марие, дух твой.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Tone 3: Thou who once of old wast filled with all manner of fornication, / art now seen today to be a bride of Christ by thy repentance. / Thou didst love and emulate the life of the angels. / By the Cross thou didst annihilate the hordes of demons; / for this cause thou art a bride now in the kingdom of the heavens, // O Mary, thou all- modest one.	Кондак Триоди (прп. Марии), глас 3, подобен: "Дева днесь": Блудами первее преисполнена всяческими, / Христова невеста днесь покаянием явися, / Ангельское жителство подражаючи, / демоны Креста оружием погубляет. / Сего ради Царствия невеста явилася еси, / Марие преславная.

Литургия свт. Василия Великого.

На проскомидии заготавливаются два Агнца – для среды и пятницы.

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes: on 8, from the Octoechos. tone 5:	Третий антифон, обычно Блаженны, Блаженны гласа – 8. глас 5:
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помилувани будут.
1. Believing Thee to be God, O Christ, the thief on the cross confessed Thee in a pure manner, crying out from the depths of his heart: Remember me in Thy kingdom, O Lord!	Разбойник на кресте Бóга Тя быти веровав, Христé, / исповеда Тя чисте от сердца, / помяни мя, Господи, вопия, во Царствии Твоём.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бóга узрят.
2. Together let us hymn as Savior and Creator, Him Who on the Cross budded forth life for our race and caused the curse which originated from the tree to wither up.	Иже на древе крестнем / жизнь процветшаго роду нашему, / и иссушивша юже от древа клятву, / яко Спаса и Содетеля согласно воспойм.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Бóжии нарекутся.
3. By Thy death hast Thou destroyed the power of death, O Christ, and Thou didst raise up with Thyself the dead of ages past, who now hymn Thee as our true God and Savior.	Смертию Твоею, Христé, / смертную разрушил еси силу, / и создвигл еси иже от века умершья, / Тя поющия истиннаго Бóга и Спаса нашего.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.
4. Arriving at Thy tomb, O Christ, the honorable women sought to anoint Thee with myrrh, O	На гроб Твой, Христé, пришедша жены честныя, / искаху Тя, Жизнодавче,

Bestower of life; but an angel appeared to them, crying out: The Lord is risen!	мυροπομάзати, / и явіся им а́нгел вопія: воскресє Господь.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажєни естє, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.
5. When Thou wast crucified between two condemned thieves, O Christ, one of them blasphemed Thee and was justly damned, while the other confessed Thee and dwelleth now in paradise.	Распеншу Ти ся, Христє, посреде двою осужденною разбойнику, / еди́н убо хуля Тя, осужден бысть праведне: / други́й же исповѣдая Тя, в рай вселися.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйтєся и веселитєся, / яко мзда ва́ша мно́га на Небесѣх.
6. When they had come to the choir of the apostles, the honorable women cried out: Christ is risen! Let us worship Him as Master and Creator	Ко апосто́лов ли́ку прише́дша же́ны честны́я, / возопи́ша: Христос воскресє, / яко Влады́ще и Содѣтелю Тому́ поклонимся.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Triadicon: 7. O indivisible Trinity, all-effecting and all-powerful Unity: Father, Son, and Holy Spirit: Thee do we hymn as our true God and Savior!	Трои́чен: Трои́це Неразде́льная, / Еди́нице Вседѣ́тельная и Всеси́льная, / Отче, Сы́не и Святы́й Ду́ше, / Тебе́ поём Исти́ннаго Бо́га и Спа́са на́шего.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion: 8. Rejoice, O animate temple of God and impassible gate! Rejoice, O fiery throne which burneth yet is not consumed! Rejoice, O Mother of Emmanuel, Christ our God!	Богородичен: Ра́дуйся, одушевлє́нный Хра́ме Бо́жий и Врата́ Непроходи́мая; / ра́дуйся, неопали́мый и огнеобра́зный Престо́ле; / ра́дуйся, Ма́ти Емману́ила, Христá Бо́га на́шего.

Troparia & Kontakia В хра́ме Богороди́цы: – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь Трои́ды (прп. Мари́и Египетско́й); конда́к воскресный. «Слава» – конда́к Трои́ды (прп. Мари́и Египетско́й), «И ны́не» – конда́к храма.

Resurrectional troparion, tone 5:	Тропарь, глас 5:
Let us, O faithful, praise and worship the Word / Who is co-unoriginate with the Father and the Spirit, / and Who was born of the Virgin for our salvation; / for He was pleased to ascend the Cross in the flesh / and to endure death, / and to raise the dead by His glorious Resurrection.	Собезнача́льное Сло́во Отцу́ и Ду́хови, / от Де́вы ро́ждшееся на Спасє́ние на́ше, / воспойм, ве́рнии, и поклонимся; / яко́ благоволи́ Плото́ию взы́ти на Крест, / и сме́рть претерпе́ти, / и воскреси́ти умерши́я / сла́вным воскресє́нием Свои́м.
Troparion of the Temple, Tone 4:	Тропа́рь храма: глас 4:

<p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p>Днесь благовѣрнии людіе свѣтло прѣзднуем,/ осеняѣми Твоѣм, Богомѣти, пришѣствием,/ и к Твоѣму взирающе пречѣистому образу, умѣльно глаголем:/ покрѣй нас честнѣм Твоѣм Покрѣвом/ и избѣви нас от всякаго зла,/ молящи Сѣна Твоѣго, Христѣ Бѣга нашего,// спасти дѣуши нѣша.</p>
<p>Tone 8:</p> <p>In thee, O Mother, was preserved unimpaired that which is according to God's image, / for thou hast taken up the Cross and followed Christ. / By thine actions thou hast taught us to despise the flesh, for it passes away, / but to care for the soul, which is a thing immortal; // and so thy spirit, holy Mary, rejoiceth with the angels.</p>	<p>Тропарь Троици (прп. Маріи), глас 8:</p> <p>В тебѣ, мѣти, извѣстно спасѣся ѣже по образу,/ приѣмши бо крест, послѣдовала еси Христѣ,/ и дѣючи учѣла еси презирѣти ѹбо плоть, прехѣдит бо,/ прилежѣти же о дѣуши, вѣщи безсмѣртней.// Тѣмже и со Ангелы срѣдуется, преподѣбная Маріе, дух твой.</p>
<p>Resurrectional Kontakion, tone 5:</p> <p>Thou didst descend into Hades, O my Saviour, / and having shattered its gates, as All Powerful, / Thou didst raise the dead with Thyself, as Creator, / and didst deliver Adam from the curse, / O Lover of mankind. / Therefore, we all cry to Thee: 'Save us, O Lord!'</p>	<p>Кондак, глас 5: Подобен: Собоначѣльное Слово:</p> <p>Ко аду, Спасе мой, сошѣл еси, / и врата сокрушивый яко всесилен, / умерших, яко Создѣтель, совоскресил еси, / и смѣрти жѣло сокрушил еси, / и Адам от клятвы избѣвлен бысть, Человеколѣбче; / тѣмже вси зовѣм: / спаси нас, Гѣсподи.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слѣва Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху.</p>
<p>Tone 3:</p> <p>Thou who once of old wast filled with all manner of fornication, / art now seen today to be a bride of Christ by thy repentance. / Thou didst love and emulate the life of the angels. / By the Cross thou didst annihilate the hordes of demons; / for this cause thou art a bride now in the kingdom of the heavens, //O Mary, thou all-modest one.</p>	<p>Кондак Троици (прп. Маріи), глас 3, подобен: "Дѣва днесь":</p> <p>Блудѣми пѣрвее преисполнена всяческими,/ Христѣва невѣста днесь покаянием явѣся,/ Ангельское жѣтельство подражѣюще,/ дѣмоны Крестѣ оружіем погублѣет./ Сего рѣди Цѣрствия невѣста явѣлася еси,/ Маріе преслѣванная.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И нѣне и прѣсно и во вѣки вѣков. Амѣнь.</p>
<p>Kontakion of the Temple, tone 3</p> <p>Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.</p>	<p>Кондак храма: Кондак, глас 3.</p> <p>Дѣва днесь прѣдстоит в цѣркви/ и с лѣки святѣх невидимо за ны мѣлится Бѣгу,/ Ангели со архиерѣи покланѣются,/ апѣстоли же со прорѣки ликовствѣуют:// нас бо рѣди мѣлит Богорѣдица Превѣчнаго Бѣга</p>

The Epistle Прокимен – воскресный рядового гласа (со стихом), и прп. Марии Египетской, глас 4-й: «Дивен Бог во святых Своих...».

Апостол и Евангелие – Недели 5-й Великого поста и прп. Марии Египетской.

Аллилуиарий – воскресный рядового гласа (на основании общего устава, может быть еще второй

аллилуиарий – преподобных жен общий, глас 1-й: «Терпя, потерпех Господа, и внят ми, и услыша молитву мою»)»⁸⁵

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡнмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Prokimenon in the 5th Tone: Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and forevermore.	Чтец: Прокимен, глас 5й: Ты, Господи, сохраниши ны, и соблюдеши ны / от рода сего и во век.
Choir: Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and forevermore.	Лик: Ты, Господи, сохраниши ны, и соблюдеши ны / от рода сего и во век.
Reader: Stichos: Save me, O Lord, for a righteous man there is no more.	Чтец: Стих: Спаси мя, Господи, яко оскуде преподѡбный.
Choir: Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and forevermore.	Лик: Ты, Господи, сохраниши ны, и соблюдеши ны / от рода сего и во век.
Reader: In the 4 th Tone: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.	Чтец: прп. Маріи, глас 4: Дивен Бог во святѹх Своіх, Бог Израілев.
Choir: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.	Лик: Дивен Бог во святѹх Своіх, Бог Израілев.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Reading is from the First Epistle of the Holy Apostle Paul to the Hebrews.	Чтец: Ко Евреем Послания Святаго Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡнмем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Hebrews 9:11-14, §321, from the midpoint]:</p> <p>Brethren: Christ, being come an high priest of the good things to come, by a greater and more perfect tabernacle not made with hand, that is, not of this creation: [12] Neither by the blood of goats, or of calves, but by his own blood, entered once into the holies, having obtained eternal redemption. [13] For if the blood of</p>	<p>Апѡстольское чтѣние пятой недѣли Великого поста: Евр., зач. 321 (от полу гл. 9, ст.11-14) Сие же и Симеону Богоприимцу.</p> <p>Братіе, Христѡс пришѣд Архиерей грядѹщих благ, бѡльшею и совершеннейшею скиніею, нерукотворенною, сиречь, не сея твари, ни кровию козлею, ни тельчею, но Своєю Кровию, вниде единою во святая, вечное</p>

<p>goats and of oxen, and the ashes of an heifer being sprinkled, sanctify such as are defiled, to the cleansing of the flesh: [14] How much more shall the blood of Christ, who by the Holy Ghost offered himself unspotted unto God, cleanse our conscience from dead works, to serve the living God?</p>	<p>искуплѣние обрѣтѣй. Аще бо кровь козлиа и тѣльчяя, и пѣпел юнчий кропящій осквернѣныя, освящает к плѣтней чистотѣ, кольми паче Кровь Христова, Иже Духом Святым Себѣ принесѣ непорѣчна Богу, очистит совѣсть нашу от мѣртвых дел, во еже служити нам Богу живу и истинну.</p>
<p>Galatians 3:23-29 (§208)</p> <p>Brethren: Before the faith came, we were kept under the law shut up, unto that faith which was to be revealed. [24] Wherefore the law was our <u>pedagogue</u> in Christ, that we might be justified by faith. [25] But after the faith is come, we are no longer under a pedagogue. [26] For you are all the children of God by faith, in Christ Jesus. [27] For as many of you as have been baptized in Christ, have put on Christ. [28] There is <u>neither Jew</u> nor Greek: there is neither bond nor free: there is neither male nor female. For you are all one in Christ Jesus. [29] And if you be Christ's, then are you the seed of Abraham, heirs according to the promise.</p>	<p>Апѳостольское чтѣние Преподобнымъ женамъ. Гал., зач. 208 (гл. 3, ст.23-29)</p> <p>Братіе, прѣжде пришѣствія вѣры, под законѣмъ стрегоми бѣхомъ, затворѣни в хотѣющую вѣру открьтися. Тѣмже законъ пѣстунъ намъ бысть во Христа, да от вѣры оправдимся. Пришѣдши же вѣре, ужѣ не под пѣстуномъ есмь. Все бо вы сынове Божіи есте вѣрою о Христѣ Иисусѣ: елицы бо во Христа креститесь, во Христа облекѣтеся. Нестъ Иудѣй, ни ѣллин; несть рабъ, ни свободѣ; несть мужескій полъ, ни жѣнскій; все бо вы единое есте о Христѣ Иисусѣ. Аще ли вы Христовы, ѹбо Авраамле семя есте, и по обетованію наслѣдницы.</p>
<p>РУССКИЙ Христос, Первосвященникъ будущихъ благъ, придя съ большею и совершеннѣею скиніею, нерукотворенною, то есть не такового устройства, и не съ кровью козловъ и тельцовъ, но со Своєю Кровію, однажды вошелъ во святилище и приобрѣлъ вѣчное искуплѣние. Ибо если кровь тельцовъ и козловъ и пѣпелъ тѣлицы, черезъ окроплѣние, освящаетъ оскверненныхъ, дабы чисто было тѣло, то кольми паче Кровь Христа, Который Духомъ Святымъ принесъ Себя непорочного Богу, очиститъ совѣсть нашу отъ мѣртвыхъ делъ, для служенія Богу живому и истинному!</p> <p>Братія, до пришѣствія вѣры мы заключены были подъ стражею закона, до того времени, какъ надлежало открьтися вѣре. Итакъ законъ былъ для насъ детоводителемъ ко Христу, дабы намъ оправдаться вѣрою; по пришѣствіи же вѣры, мы уже не подъ руководствомъ детоводителя. Ибо все вы сынове Божіи по вѣре во Христа Иисуса; все вы, во Христа крестившіеся, во Христа облеклись. Нѣтъ уже Иудея, ни язычника; нѣтъ раба, ни свободнаго; нѣтъ мужескаго пола, ни женскаго: ибо все вы одно во Христѣ Иисусѣ. Если же вы Христовы, то вы семя Авраамово и по обетованію наслѣдники.</p>	

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтецъ: И дѣхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диаконъ: Премѹдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 5th Tone. Thy mercies, O Lord, will I sing forever; unto generation to generation will I declare Thy truth with my mouth.	Чтецъ: Аллилуїа, гласъ 5й: Милости Твоя, Господи, во векъ воспѹю, в родъ и родъ возвѣщѹ истину Твою усты моиими.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Ликъ: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
Reader: For Thou hast said, Mercy shall be built up forever; in the heavens shall Thy truth be established.	Чтецъ Стихъ: Занѣ реклъ еси: в векъ милостьъ созиждется, на небесѣхъ уготѹвится истина Твоя.

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: in the 1st Tone: With patience I waited patiently for the Lord, and He was attentive unto me, and He hearkened unto my supplication.	Чтец: Стих: прп. Марии: глас 1й: Терпя, потерпѣх Господа, и внят ми, и услыша молитву мою.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p>[Mark 10:32-45, §47]:</p> <p>At that time, Jesus took again the twelve, he began to tell them the things that should befall him. [33] Saying: Behold we go up to Jerusalem, and the Son of man shall be betrayed to the chief priests, and to the scribes and ancients, and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles. [34] And they shall mock him, and spit on him, and scourge him, and kill him: and the third day he shall rise again. [35] And James and John the sons of Zebedee, come to him, saying: Master, we desire that whatsoever we shall ask, thou wouldst do it for us: [36] But he said to them: What would you that I should do for you? [37] And they said: Grant to us, that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory. [38] And Jesus said to them: You know not what you ask. Can you drink of the chalice that I drink of: or be baptized with the baptism wherewith I am baptized? [39] But they said to him: We can. And Jesus saith to them: You shall indeed drink of the chalice that I drink of: and with the baptism wherewith I am baptized, you shall be baptized. [40] But to sit on my right hand, or on my left, is not mine to give to you, but to them for whom it is prepared. [41] And the ten hearing it, began to be much displeased at James and John. [42] But Jesus calling them, saith to them: You know that they who seem to rule over the Gentiles, lord it over them: and their princes have power over them. [43] But it is not so among you: but whosoever will be greater, shall be your minister. [44] And whosoever will be first among you, shall be the servant of all. [45] For the Son of man also is not come to be ministered unto, but to minister, and to give his life a redemption for many.</p>	<p>Евѣнгельское чтѣние пятой недѣли Великого поста: Мк., зач. 47 (гл.10 , стт. 32-45)</p> <p>Во время оно, поят Иисус обанадесять, начат им глаголати, яже хотяху Ему быти, яко, се, восходим во Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет архиереем и книжником, и осудят Его на смерть, и предадут Его языком. И поругаются Ему, и уязвят Его, и оплюют Его, и убьют Его, и в третий день воскреснет. И пред Ним приидоста Иаков и Иоанн, сына Зеведеева, глаголюща: Учителю, хощева, да еже аще просива, сотвориши нама. Он же рече има: что хощета, да сотворю вама? Она же реста Ему: даждь нам, да един одесную Тебе, и един ошуюю Тебе сядева во славе Твоей. Иисус же рече има: не вестася, Chesо просита. Можета ли пити чашу, юже аз пию, и крещением, имже аз крещаяся, креститися? Она же реста Ему: можева. Иисус же рече има: чашу убо, юже аз пию, испиета, и крещением, имже аз крещаяся, креститася. А еже сести одесную Мене и ошуюю, несть Мне дати, но имже уготовано есть. И слышавше десять, начаша негодовати о Иакове и Иоанне. Иисус же призвав их, глагола им: весте, яко мнящиися владети языки, соодолевают им, и велицыи их обладают ими. Не тако же будет в вас, но иже аще хощет в вас вящший быти, да будет вам слуга. И иже аще хощет в вас быти старей, да будет всем раб. Ибо Сын Человечь не прииде, да послужат Ему, но да послужит, и дати душу Свою избавление за многи.</p>

Luke 7:36-50 (§33)

At that time, [36] *one of the Pharisees* desired Jesus to eat with him. And he went into the house of the Pharisee, and sat down to meat. [37] And behold a woman that was in the city, a sinner, when she knew that he sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment; [38] And standing behind at his feet, she began to wash his feet, with tears, and wiped them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment. [39] And the Pharisee, who had invited him, seeing it, spoke within himself, saying: This man, if he were a prophet, would know surely who and what manner of woman this is that toucheth him, that she is a sinner. [40] And Jesus answering, said to him: Simon, I have somewhat to say to thee. But he said: Master, say it. [41] A certain creditor had two debtors, the one who owed five hundred pence, and the other fifty. [42] And whereas they had not wherewith to pay, he forgave them both. Which therefore of the two loveth him most? [43] Simon answering, said: I suppose that he to whom he forgave most. And he said to him: Thou hast judged rightly. [44] And turning to the woman, he said unto Simon: Dost thou see this woman? I entered into thy house, thou gavest me no water for my feet; but she with tears hath washed my feet, and with her hairs hath wiped them. [45] Thou gavest me no kiss; but she, since she came in, hath not ceased to kiss my feet. [46] My head with oil thou didst not anoint; but she with ointment hath anointed my feet. [47] Wherefore I say to thee: *Many sins are forgiven her, because she hath loved much.* But to whom less is forgiven, he loveth less. [48] And he said to her: Thy sins are forgiven thee. [49] And they that sat at meat with him began to say within themselves: Who is this that forgiveth sins also? [50] And he said to the woman: Thy faith hath made thee safe, go in peace.

Евѡнгельское чтѣние прп. Марїи
Егїпетской:
Лк., зач. 33 (гл.7 , стт. 36-50)

Во время оно, моляше Иисуса некий от фарисей, да бы ял с ним: и вшед в дом фарисеов, возлеже. И се жена во граде, яже бе грешница, и уведевши, яко возлежит во храмине фарисеове, принеши алавастр мира. И ставши при ногу Его создаи, плачущися, начат умывати нозе Его слезами, и власы главы своея отираше, и облобызаше нозе Его, и мазаше миром. Видев же фарисей возавый Его, рече в себе, глаголя: Сей аще бы был пророк, ведел бы кто и какова жена прикасается Ему, яко грешница есть. И отвещав Иисус рече к нему: Симоне, имам ти нечто решй. Он же рече: Учителю, рцы. Иисус же рече: два должника беста заимодавцу некоему, един бе должен пятисот динарий, другий же пятидесят. Не имущема же има воздати, обема отда. Который убо ео, рцы, паче возлюбит его? Отвещав же Симон рече: мню, яко емуже вящше отда. Он же рече ему: право судил еси. И обращься к жену, Симонови рече: видиши ли сию жену? Внидох в дом твой, воды на нозе Мои не даде, сия же слезами облия Ми нозе, и власы главы своея отре. Лобзания Ми не даде, сия же, отнелиже внидох, не преста облобызаящи Ми нозе. Маслом главы Моея не помаза: сия же миром помаза Ми нозе. Егоже ради, глаголю ти: отпускаются греси ея мнози, яко возлюбй много, а емуже мало оставляется, меньше любит. Рече же ей: отпускаются тебе греси. И начаша возлежащии с Ним глаголати в себе: кто Сей есть, иже и грехи отпускает? Рече же к жену: вера твоя спасе тя, иди в мире.

РУССКИЙ: | В то время, подозревая двенадцать, Он опять начал им говорить о том, что будет с Ним: вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть, и предадут Его язычникам, и поругаются над Ним, и будут бить Его, и оплюют Его, и убьют Его; и в третий день воскреснет. Тогда подошли к Нему сыновья Зеведеевы Иаков и Иоанн и сказали: Учитель! мы желаем, чтобы Ты сделал нам, о чем попросим. Он сказал им: что хотите, чтобы Я сделал вам? Они сказали Ему: дай нам сесть у Тебя, одному по правую сторону, а другому по левую в славе Твоей. Но Иисус сказал им: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я пью, и креститься крещением, которым Я крещусь? Они отвечали: можем. Иисус же сказал им: чашу, которую Я пью, будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься; а дать сесть у Меня по правую сторону и по левую - не от Меня зависит, но кому уготовано. И, услышав, десять начали негодовать на Иакова и Иоанна. Иисус же, подзвав их, сказал им: вы знаете, что почитающиеся князьями народов господствуют над ними, и вельможи их властвуют ими. Но

между вами да не будет так: а кто хочет быть бóльшим между вами, да будем вам слугою; и кто хочет быть первым между вами, да будет всем рабом. Ибо и Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.

В то время просил Иисуса некто из фарисеев вкушать с ним пищи; и Он, войдя в дом фарисея, возлег. И вот, женщина того города, которая была грешница, узнав, что Он возлежит в доме фарисея, принесла алавастровый сосуд с миром и, став позади у ног Его и плача, начала обливаться ногами Его слезами и отирать волосами головы своей, и целовала ноги Его, и мазала миром. Видя это, фарисей, пригласивший Его, сказал сам в себе: если бы Он был пророк, то знал бы, кто и какая женщина прикасается к Нему, ибо она грешница. Обратившись к нему, Иисус сказал: Симон! Я имею нечто сказать тебе. Он говорит: скажи, Учитель. Иисус сказал: у одного заимодавца было два должника: один должен был пятьсот динариев, а другой пятьдесят, но как они не имели чем заплатить, он простил обоим. Скажи же, который из них более возлюбит его? Симон отвечал: думаю, тот, которому более простил. Он сказал ему: правильно ты рассудил. И, обратившись к женщине, сказал Симону: видишь ли ты эту женщину? Я пришел в дом твой, и ты воды Мне на ноги не дал, а она слезами облила Мне ноги и волосами головы своей отёрла; ты целования Мне не дал, а она, с тех пор как Я пришел, не перестает целовать у Меня ноги; ты головы Мне маслом не помазал, а она миром помазала Мне ноги. А потому сказываю тебе: прощаются грехи её многие за то, что она возлюбила много, а кому мало прощается, тот мало любит. Ей же сказал: прощаются тебе грехи. И возлежавшие с Ним начали говорить про себя: кто это, что и грехи прощает? Он же сказал женщине: вера твоя спасла тебя, иди с миром.

<p>ZADOSTOINIK</p>	<p>Вместо «Достойно есть» – «О Тебе радуется...»</p>
<p>Instead of "It is truly meet..." we sing [in Tone 8 of the Octoechos, but usually sung to one of many special melodies]: All creation -- the assembly of angels and the race of man -- rejoiceth in thee, O thou who art full of grace, O sacred temple and noetical paradise, boast of virgins, from whom God, Who existeth from before time, was incarnate and became a child; for He made thy body a throne, and thy womb He made more spacious than the heavens. All creation rejoiceth in thee, O thou who art full of grace. Glory to thee!</p>	<p>О Тебѣ радуется, Благодатная всякая тварь,/ Ангельский собор и человѣческий род,/ освященный храмѣ и раю словесный,/ девственная похвалѣ,/ из Неяже Бог воплотился,/ и Младенец бысть, прежде век Сый Бог наш:/ ложесна бо Твоя престол сотвори/ и чрево Твое пространнее Небес содела.// О Тебѣ радуется, Благодатная, всякая тварь, слава Тебѣ.</p>
<p>COMMUNION . Причастный:</p>	
<p>Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних.</p> <p>прп. Марии: В память вечную будет праведник,/ от слуха зла не убоится.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>